

## CENTRE FOR MEDIEVAL STUDIES

### FRENCH READING EXAMINATIONS – 26 January 2016

*Translate both passages (including the titles) into good English. Do not provide alternative translations of any words or phrases.*

*Dictionaries **MAY** be used. **NO PENCILS ALLOWED. TIME: 2.5 hours.***

#### 1. Conon de Béthune

Né vers le milieu du XII<sup>e</sup> siècle, Conon de Béthune est issu d'une illustre famille du nord qui descendait peut-être des anciens comtes d'Artois. Il a dû séjourner vers 1180 à la cour de France où ses chansons et surtout ses « mots d'Artois » ne furent guère appréciés de la reine Alix ni de son fils Philippe-Auguste ni de la comtesse Marie de Champagne si l'on en croit [certains] vers souvent cités. [...] Conon de Béthune participa en 1189 à la troisième croisade mais joua surtout un rôle prépondérant lors de la quatrième croisade. Dans la *Conquête de Constantinople*, Villehardouin vante non seulement la prouesse mais les talents d'orateur de celui dont il rapporte deux discours aussi fermes de ton que de contenu. Après la prise de la ville et l'établissement du royaume franc, il devint sénéchal puis régent (en 1219) du nouveau royaume. Il mourut en 1219 ou 1220. [...] Souvent très agressives, attaquant à plusieurs reprises la dame qui, telle la « louve sauvage », l'a trahi, les sept chansons d'amour de Conon contrastent par leur vivacité, leur mordant, par les éléments biographiques qu'elles semblent parfois évoquer, avec celles de ses contemporains...

## 2. Cadavres d'*infantes* et infanticides

Parmi les cadavres découverts, il faut mettre à part les enfants. Apparemment, il n'y a pas beaucoup de cadavres d'enfants. Dans la campagne du Roussillon, [...] on ne trouve pas plus d'un cadavre d'enfant tous les deux à quatre ans, tout au long de la deuxième moitié du XIV<sup>e</sup> siècle. Mais les mêmes circonstances suspectes entourent leur mort. En premier lieu, ils sont presque toujours trouvés dans l'eau, tant dans les fleuves que dans les mares de ferme, et même dans les puits, comme à Ulldecona en 1325. Certains sont tombés, enfants facilement identifiables, fils des gens du lieu qui se consolent en pensant que leur fille [...] était morte par la volonté de Dieu. Mais d'autres fois les cadavres sont ceux d'enfants petits, de nouveau-nés, qu'il est impossible d'identifier et qui sont seulement mentionnés par le secrétaire de la cour du viguier dans la note de frais de son déplacement sur le lieu des faits. La difficulté des investigations policières découle de ce qu'ils sont des nouveau-nés d'origine inconnue. Et, dans ce cas, les filles sont plus nombreuses : il y a presque cinq cadavres féminins pour six enfants trouvés morts. Cela explique que, sur cinq corps féminins trouvés dans les eaux, quatre sont ceux de fillettes. Nous en concluons donc à l'existence de l'infanticide sélectif à l'encontre des filles.

1. *Poèmes d'amour des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles. Édition bilingue*, ed. and trans. by E. Baumgarten and F. Ferrand, 1983, p. 82-83.

2. Flocel Sabaté-Curull, « Femmes et violence dans la Catalogne du XIV<sup>e</sup> siècle », *Annales du Midi : revue archéologique, historique et philologique de la France méridionale*, 106/207 (1994) : 277-316 (p. 289-90). doi : 10.3406/anami.1994.2422 [http://www.persee.fr/doc/anami\\_0003-4398\\_1994\\_num\\_106\\_207\\_2422](http://www.persee.fr/doc/anami_0003-4398_1994_num_106_207_2422)